

## ОКСФОРДСКИЙ ЭКЗЕМПЛЯР ВЕНЕЦИАНСКОГО ШФИЧЕ СВЕТЕ ДИВЕ МАРИЕ 1512 ГОДА

Евгений НЕМИРОВСКИЙ, Москва

2 августа 1512 года в Венеции вышла в свет небольшая по размеру, изящно украшенная книга, напечатанная боснийской кириллицей. Титульный лист издания не сохранился. Но в двух местах в книге приведены ее самоназвания: на л. 17 - **ШФИЧЕ СВЕТЕ ДИВЕ МАРИЕ** и на л. 75 - **ШФИЧЕ ШД БЛАЖЕНЕ ДИВЕ МАРИЕ**. Кроме службы Богородицы в книге помещены служба святого креста, служба святого духа, семь псалмов, ряд молитв, служба о мертвых и другие тексты литургического характера.

На л. 127 книги помещен колофон, текст которого гласит:

**Шаньпанш оу Бнециехъ оу Звръзи Руськхни изъ Милана по  
мешроу Франьческоу Раткъвићоу изъ Добршвника оу .ч.ѣ.л.в  
(1512) леть на .в. (2) дгвсъта миесеца.**

Милан Решетар в 1938 г. утверждал: “Није јасно што се... каже да је књига штампана “по мештру Франеску Ратковићу (Раткову)”<sup>1</sup>. Это, по его мнению, могло означать, что Раткович набирал текст книги, а может быть и изготавливал литеры и гравировал иллюстрации и орнаментику. Все же Решетар склонялся к тому, что Раткович “није само својом руком... помагао да се књига штампа у ‘Зорзи Рускони’..., него је он књигу, ваљада на своје трошкове, и издао те преузео посао да је распачава у нашим крајевима...”

<sup>1</sup> М. Решетар, *Српски Молитвеник од г. 1512.* - В кн.: М. Решетар и Ђ. Банели, *Два дубровачка језична споменика из XVI вијека*, Посебна издања СКА. књ. СХХII. (Философски и филолошки списи, књ. 32), Београд, 1938.

Это предположение в дальнейшем было подкреплено архивными свидетельствами.

Старейшее упоминание о Франческо (Франьо) Ратковиче Мицаловиче относится к 1502 г. Из документа, найденного в архиве в Дубровнике Воиславом Джуричем и опубликованным Деяном Медаковичем, явствует, что Франческо (Franciscus, filius olim Ratchi Mizalovich) был женат на Линуссе (Lignussa), дочери известного золотых дел мастера и медальера Павла Ангоевича.<sup>2</sup>

Карло Ковач, управитель Государственного архива в Дубровнике, опубликовал в 1914 г. латинский текст договора Франческо Раткова Мицаловича с Петром Джуровым Шушичем (Petrus Georgii Susich), в котором шла речь о товариществе, заключившим 28 сентября 1510 г. соглашение с типографом Иеронимом Сончино в Пезаре.<sup>3</sup> Сончино - это работавший в Италии известный еврейский типограф, настоящее имя которого Гершон. Его печатная мастерская действовала в 1491-1519 г. Сончино обязался печатать службу св. деве Марии, евангелия, послания св. Августина. Предприятие финансировал Петр Шушич, вложивший в дело 108 золотых дукатов. Франьо Раткович же обязался продавать книги в Дубровнике и in partibus Serviae. Он же должен был отлить из олова славянские литеры; за олово было заплачено 82 дуката.

Уговор с Иеронимом Сончино по какой-то причине разладился. Служба святой деве Марии была отпечатана в Венеции Джорджо Рускони (Georgius de Rusconibus). Этот мастер происходил из Милана. В Венеции он начал работать в 1500 г.<sup>4</sup> Типография его действовала до ноября 1521 г. Уже в августе следующего года вышла книга, в колофоне которой названы Zoanne Francisco et Zoanne Antonio Fratelli de Rusconi, по-видимому сыновья Джорджо.<sup>5</sup> В дальнейшем выходили издания, в которых владелицей типографии поименована Madame Helisabetta de Rusconi - наверно вдова Джорджо Рускони.

В 1951 г. Михаило Динич публикует новые документы о Франьо Раткове Мицаловиче, найденные в архиве Дубровника. Из первого документа явствует, что 18 сентября 1512 г. "изјавио је Мицаловић, чим је приспео у Дубровник, да два сандука словенских књига (in idiomate sclavo) припадају Бури Шушићу, оцу Петра који је склопио први уговор

<sup>2</sup> См.: Д. Медаковић, *Графика српских штампаних књига XV - XVII века*, Београд, 1958, 61.

<sup>3</sup> См.: К. Ковач, *Über Bücher und Bibliotheken in alter Ragusa*, Mitteilungen des K. K. Archivrates. Wien, 1914. Bd. 1. S. 274.

<sup>4</sup> См.: F. J. Norton, *Italian Printers. 1501-1520*. London, 1958, p. 149-150.

<sup>5</sup> См.: M. Sander, *Le livre à figures Italien depuis 1467 jusqu'à 1530*, Milan, 1942. N 27791.

са Мицаловићем, исто тако и један сандук раније приспео са штампаним књигама in idiomate latino.“<sup>6</sup>

Джордžo Рускони окончил печатание *Шфиче свете диеве Марие*, как это указано в колофоне книги, 2 августа 1512 года. К 10 августа того же года было завершено издание еще одной маленькой книги, напечатанной боснийской кириллицей, - *Шво јесу .еі. (= 15) молитава које оучини с(вє)та бричида придь кроучификьсомь с(вє)тиемь*; в ней всего 12 листов, собранных в три 4-листных тетради.

Чтобы переслать эти книги из Венеции в Дубровник понадобилось, таким образом, немногим больше месяца.

М. Динич установил также, что около 1520 г. в архивных документах упоминается Giovanni de Ratcho Librarouich, повидимому брат Франческо Раткова Мицаловича. Занятие книготорговлей в семье Мицаловичей, как видим, было семейным.

Мы не знаем, каковы были размеры двух сундуков, в которых книги были присланы из Венеции. Если принять во внимание небольшой размер книги, можно предположить, что в каждом из сундуков уместилось до 100 экземпляров.

Из 200 экземпляров, напечатанных Джордžo Рускони, до наших дней дошло только два. Первый из них был найден в парижской Национальной библиотеке, где под шифром Réserve B 5009, хранились оба дубровницких издания, напечатанных Джордžo Рускони в 1512 г. Впервые ввели их в научный оборот в 1907 г. П. Лакомб в каталоге Часовников XV-XVI вв., хранящихся в парижских публичных библиотеках,<sup>7</sup> и князь д'Эсслинг - в работе, посвященной венецианским иллюстрированным изданиям конца XV-начала XVI в.<sup>8</sup> Д'Эсслинг кратко описал книгу и репродуцировал 13 помещенных в ней гравированных на дереве иллюстраций и одну из страниц текста. Более подробное описание изданий 1512 г. и, параллельно с ними, повторного издания тех же служб, осуществленного в Венеции в 1571 г., предпринял в 1932 г. профессор Парижского университета Марио Рок.<sup>9</sup> И наконец, в 1938 г. появились большие и компетентные работы Милана Решетара (1860-1942), в которых основное внимание было уделено лингвистическим аспектам.<sup>10</sup>

<sup>6</sup> М. Динић, *Три документа о Офичју штампаном ћирилицом 1512 године*, Историски часопис 2, Београд, 1951, стр. 110.

<sup>7</sup> См.: P. Lacombe, *Les livres d'heures imprimés au XVe et au XVIe siècle conservés dans les bibliothèques publiques de Paris*. Paris, 1907. N 578.

<sup>8</sup> См.: P. d'Essling, *Les livres à figures vénitiens de la fin du XVe siècle et du commencement du XVIe*. Paris, Firenze, 1907. Vol. I, p. 436-440.

<sup>9</sup> См.: M. Roques, *Deux Livres d'heures du XVIe siècle en cyrillique bosniaque*, *Révue des études slave*. 1932. T. 12. p. 49-69.

<sup>10</sup> См.: М. Решетар, *Српски молитвеник од г. 1512.* - В кн.: М. Решетар и Ђ. Банели, *Два дубровачка језична споменика из XVI вијека*. Београд, 1938,

Решетар опубликовал в кирилловской транскрипции текст обоих изданий 1512 года.

Лишь в 1963 г. появились сведения о втором экземпляре венецианского *ѡфичѣ свете диеве Маріе*, который был найден английским славистом Джоном Симоном Габриэлем Симмонсом (род. в 1915г.)<sup>11</sup> в Кодрингтоновской библиотеке колледжа "Олл Соулз" в Оксфорде (Великобритания). В статье "Новые находки старых кирилловских книг", опубликованной 27 сентября 1963 г. в литературном приложении к газете "Таймс" Симмонс писал буквально следующее: "The Codrington Library at All Souls has been found to possess a somewhat imperfect copy of the 1512 Venice-printed Bosnian-Cyrillic Book of Hours, of which the only other copy known (also slightly imperfect) is in the Bibliothèque Nationale".<sup>12</sup>

Это короткое упоминание послужило для нас основанием, чтобы внести указанный экземпляр в составленный нами "Предварительный список старопечатных изданий кирилловского шрифта XV-первой половины XVI вв."<sup>13</sup> При этом были сделаны две ошибки. Во-первых, мы неправильно указали местонахождение "Кодрингтоновской библиотеки" - Лондон. Во вторых, посчитали, что в этой библиотеке хранятся оба боснийских издания 1512 г. - *Служба блаженной деве Марии* и *Молитвы святой Бригиты*. За нами вторую ошибку повторил Джон С. Г. Симмонс в указателе "Некоторые книги кирилловской печати XVI и XVII века в британских и ирландских библиотеках", выпуск которого был любезно приурочен составителем к нашей поездке в Англию в ноябре 1991 г.<sup>14</sup>

Существует упоминание еще об одном экземпляре издания 1512 г., который будто бы находится в Ватикане. Сделано оно Иосипом Бадаличем в первом издании его известного каталога южнославянских изданий XV-XVI вв., где под № 18 описан кирилловский "Молитвенник", напечатанный "Venetiis, 1512: po mestru Francesku Ratkovu (Frano Ratkov Micalović) Dubrovčaninu".<sup>15</sup> В том же самом каталоге под № 19 Бадалич

стр. IX-XXI, 1-142; М. Решетар, *Језик српскога молитвеника од г. 1512*, Глас Српске Краљевске Академије, 176(90). Београд, 1938, стр. 171-239; См. еще: Ј. Tandarić, *Hrvatski marijanski oficiji*. *Advocata Croatiae. Teološki radovi* 12, Zagreb 1981, 107-111; Ј. Tandarić, *Zajednički korijen hrvatskih marijanskih oficija na početku 16. stoljeća*, Slovo 34 (1984), 257-261.

<sup>11</sup> О нем см.: А. Б. Свицер, *Джон Симмонс*. Киев, 1990, стр. 48.

<sup>12</sup> J. S. G. Simmons, *New Finds of Old Cyrillic Books*, The Times Literary Supplement. September 27 1963.

<sup>13</sup> См.: *В помощь составителям Сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов*, Методические указания. Москва, 1976. Выпуск 1, стр. 34, № 12 и 13.

<sup>14</sup> J. S. G. Simmons, *Some Sixteenth- and Seventeenth- century Books in British and Irish Libraries*, Oxford, 1991. p. 6. N 1-2.

<sup>15</sup> J. Badalić, *Jugoslavica usque ad annum MDC*. Baden-Baden, 1959. N 18.

описал то же самое издание, но уже как глаголическое. Экземпляр этого глаголического издания будто бы находится в Парижской Национальной библиотеке. За эти ошибки Иосипа Бадалича справедливо критиковал Векослав Штефанич.<sup>16</sup>

Итак, в настоящее время известны два экземпляра **Ѡфиче свете диеве Марије** 1512 г. Парижский экземпляр достаточно подробно описан Марио Роком и Миланом Решетаром. Об оксфордском экземпляре в печати появлялись лишь короткие упоминания. Ныне мы имеем возможность подробно описать этот экземпляр, с которым мы познакомились de visu в ноябре 1991 г. в Оксфорде при любезном содействии Джона С. Г. Симмонса.

Экземпляр этот заключен в переплет XVIII века: картон в коже с орнаментальным тиснением. На обороте верхней переплетной крышки наклеен экслибрис колледжа All Souls ("Всех Душ") с изображением гербового щита и ленты с надписью: "Liber coll. Omn. Anim. fidel. defunct. in Oxon." Под экслибрисом видны края возможно старого книжного знака. На форзаце - зачеркнутый старый библиотечный шифр: d. d. 22. На самом экслибрисе - второй зачеркнутый шифр D. D. 14. 9 и современный шифр: q: 14: 9.

На втором листе форзаца - надпись: "Литургия" и ниже карандашная помета: "See TLS 27 Sep. 1963". Это - отсылка к статье Джона С. Г. Симмонса в литературном приложении к газете "Таймс", о которой мы выше говорили.

На первом из сохранившихся листов книги - печать: "Bibl. Codr. Coll. Omn. Anim. Oxon".

Судя по всему, книга восходит к библиотеке Кристофера Кодрингтона (1668-1710). Этот профессиональный военный, губернатор заморских территорий в Латинской Америке был страстным библиофилом. Скончался он на Барбадосе 7 апреля 1710 г. В своем завещании - не забыл об alma mater - о колледже All Souls, в котором получил образование. Он оставил колледжу свое собрание, в котором было 12000 томов и, кроме того, 10000 фунтов стерлингов на постройку здания библиотеки. Тело Кодрингтона было перевезено на родину и 19 июня 1710 г. похоронено в церкви колледжа.<sup>17</sup>

В дубровницком издании 1512 г. фолиации нет. Перенумерованы лишь тетради. На правом поле внизу на первых четырех листах каждой тетради проставлены условные кирилловские обозначения типа а, аб, ав,

<sup>16</sup> Vj. Štefanić, J. Badalić. *Jugoslavica usque ad annum MDC. Baden-Baden, 1959*, (Rec.) Slovo 11-12 (1962), str. 228.

<sup>17</sup> См.: *Codrington, Christofer*, Dictionary of National Biography. London, 1887. Vol. XI; J. S. G. Simmons, *All Souls College, The Encyclopaedia of Oxford*. London, 1988. p. 12-17.

аг; б, бб, бв, бд, итд. Условные потому, что, например, обозначение “ав” нельзя прочесть как число. Первый знак в этом случае обозначает порядковый номер тетради (в кирилловской цифири), а второй - порядковый номер листа в этой тетради. Для обозначения тетрадей использован следующий ряд знаков: А, Б, а, б, в, г, д, е, ж, з, и, к, л, м, н, о. Общее количество тетрадей - 16. В каждой тетради - по 8 листов. Общее количество листов - 128. Первый лист, отсутствующий как в парижском, так и оксфордском экземпляре, видимо был титульным или пустым. Пустым был и последний 128-й лист.

Оксфордский экземпляр сильно обрезан при переплетении. Многие сигнатуры не сохранились. Поэтому восстановление листового состава и определение комплектности представляет значительные трудности. Мы для этой цели пользовались публикацией М. Решетара, изучившего парижский экземпляр.

Восстанавливая комплектность, мы пользуемся условной, в действительности не существующей фолиацией. Проставляя последнюю, мы учитываем и несохранившийся первый лист.

Учитывая все вышеизложенное, можно утверждать, что в оксфордском экземпляре сохранились листы 3-8, 10-15, 17-41, 43-46, 50-55, 58-63, 67-70, 73-120, 122, 123, 126, 127.

На листах 2-13 издания 1512 г. напечатан месяцеслов (календарь). На каждый месяц приходится один лист. В оксфордском экземпляре отсутствуют листы января (л. 2) и августа (л. 9). На каждом листе слева и справа проставлены по вертикали численные ряды. Левый из них представляет нам дни недели, а правый - числа месяца. 1 января, если судить по календарю, приходится на понедельник, 1 февраля - на среду. Судя по всему, это условные даты, с определенным годом не связанные. 1 января 1512 г. пришлось по январскому стилю на четверг, по мартовскому стилю - на субботу, по сентябрьскому стилю - на четверг, а 1 января 1513 г. соответственно на субботу, воскресенье и пятницу.<sup>18</sup>

На листах 14-16 *ѡфиче*... размещены вступительные молитвы. С листа 17 начинается текст службы деве Марии - **почине ѡфиче свете диеве маріе по закноу свете царкве римьске преза све годише**. Далее - служба первого, третьего, шестого и девятого часа, вечерни и т. д. На листе 76 начата служба святого креста, на листе 80 - служба святого духа. Далее, на листах 84-91 - **седам псалма пшкорьнихъ**. На листе 101 **почине ѡфиче шдь марьтвиехъ**. За этой службой следует утрення. Текст завершен на листе 127 краткими выходными сведениями, текст которых приведен в начале нашей статьи, и издательской маркой Франческо Ратковича (с литерами FR).

<sup>18</sup> См.: Л. В. Черепнин, *Русская хронология*. Москва, 1944, стр. 44-48.

Коротко расскажем о художественном оформлении первого издания, напечатанного боснийским шрифтом. Каждая страница его помещена в гравированную рамку (общие размеры 136 x 91 мм), составленную из четырех досок. Размеры верхней горизонтальной доски 12 x 64 мм, нижней горизонтальной доски - 27 x 63 мм, корешковой вертикальной доски - 136 x 10 мм, внешней вертикальной доски - 136 x 17 мм. Имеется шесть досок для печатания верхней горизонтальной части, восемь - для печатания нижней горизонтальной части, пять досок для печатания корешковой вертикальной части, восемь досок для печатания внешней вертикальной части рамки. Особенно декоративна внешняя вертикальная часть рамки, где кроме растительных орнаментальных мотивов разбросаны изображения святых, ангелочков-путти, различных животных и птиц.

В книге - 26 иллюстраций. Прежде всего нужно назвать маленькие гравюры (их размер 21 x 37-38 мм), помещенные в верхней части каждого листа календаря. Всего их 12, по числу месяцев. Изображают они полевые работы, охотничьи и бытовые сценки, сюжет которых приурочен к данному месяцу. 12 цельностраничных иллюстраций (размер 77 ÷ 78 x 50 ÷ 51 мм) изображают новозаветные (Благовещение, Рождество Христово, Бегство в Египет, Воскресение Лазаря, Распятие и др.) и частично, ветхозаветные (Купание Вирсавии) сцены. Из 12 больших гравюр в оксфордском экземпляре нет трех - Благовещения (л. 16 об.), Поклонения трех королей (л. 42 об.) и Бегства в Египет (л. 49 об.).

Две иллюстрации имеют геральдический характер. Это герб ("билиег") на л. 15 об. и типографская (издательская) марка на л. 127.

Художественное убранство издания 1512 г. дополняют многочисленные гравированные на дереве инициалы в размерах 15 x 15, 22 x 22 и 34 x 34 мм.

До сих пор еще не было выявлено использование гравюр из *Ўфичіе*... 1512 г. в других изданиях Джорджо Рускони.

### Резюме

Молитвеник **офице свете диеве Марие**, изданный в 1512 г. в Венеции, - важный памятник дубровницкого языка и культуры. В статье подробно описан новый экземпляр этой старопечатной книги, обнаруженный в Кодрингтоновской библиотеке колледжа "Олл Соулз" в Оксфорде (Великобритания). Приведены сведения о художественном оформлении издания - о его иллюстрациях и орнаментике.

### Sažetak

OXFORDSKI PRIMJERAK VENECIJANSKOG  
*OFIČJA SVETE DIEVE MARIE* IZ 1512. GODINE

Molitvenik *Ofičje svete dieve Marie*, izdan 1512. godine u Veneciji, važan je spomenik dubrovačkog jezika i kulture. U radu se potanko opisuje primjerek te stare tiskane knjige, koji je otkriven u Codringtonovoj biblioteci *All Souls College* u Oxfordu (Velika Britanija). Navedeni su podaci o umjetničkom oblikovanju izdanja - o njegovim ilustracijama i ornamentici.

Izvorni znanstveni članak

Primljeno: 18. ožujka 1992.

Autor: *Евгений Л. Немировский*

*Российская государственная библиотека, Москва*